

لغات التخصص وإشكالات المصطلح العلمي العربي

أ.د. الشريف بوشحдан

قسم اللغة العربية وآدابها

جامعة باجي مختار- عنابة

ملخص

يعالج هذا البحث واقع لغات التخصص بغية الكشف عن مواطن النقص التي تعيق تشكيل خطاب علمي عربي متخصص، قوامه الواقعية والتداول، متحرر من سطوة الألفاظ الدخيلة وتراكيب اللغات الأجنبية. إن واقع استعمال المصطلحات في النصوص العلمية العربية قد أفرز إشكالات متعددة كان لها أثر سلبي في تحقيق وظيفة التواصل العلمي باللغة العربية، وفتح المجال أمام الباحثين في دراسة العلوم وعرض نتائج بحوثهم باللجوء إلى اللغات الأجنبية بدل العربية. خلصنا إلى مجموعة من النتائج والاقتراحات التي بدت لنا ضرورية من أجل صياغة دقيقة منسجمة ملائمة لخطاب علمي عربي.

الكلمات المفتاحية: لغات التخصص، مصطلح، خطاب علمي، إشكالات، إعادة صياغة، تواصل.

Langues de spécialité et problématiques du terme scientifique Arabe

Résumé

La présente étude dresse un constat des langues de spécialité afin de repérer les lacunes et les problèmes qui entravent la formulation d'un discours scientifique arabe spécialisé, basé sur la réalité et l'usage libéré de toute domination de la littéralité des termes et des structures des langues étrangères. La réalité de l'emploi des termes de spécialité dans les textes scientifiques arabes a engendré plusieurs problèmes qui ont un impact sur la fonction communicative en langue arabe, et a amené les chercheurs à recourir aux langues étrangères au lieu de la langue arabe. Ainsi, nous avons abouti à des solutions aux problèmes soulevés pour assurer une reformulation exacte, cohérente et adéquate à un discours scientifique arabe.

Mots-clé: Langues de spécialité, terme, discours scientifique, problématiques, reformulation, communication.

Languages for specific purposes and the problems of Arabic scientific term

Abstract

This study deals with Languages for Specific Purposes (LSP). It aims to spot the gaps and problems that hinder the formulation of a specialized scientific discourse in Arabic based on reality and usage, free from any domination of specific terms literality and structures of foreign languages. The use of specialized terms, within Arabic scientific texts, caused many problems that have negatively influenced the communicative function, and led researchers to resort to foreign languages instead of Arabic. In this paper, we suggest some solutions to these problems in order to reach an exact, adequate and coherent reformulation for an Arabic scientific discourse.

Key words: Languages for specific purposes, term, scientific discourse, problematic, reformulation, communication.